

Subject card

Subject name and code	Theory of Translation, PG_00209266						
Field of study	Studies in Classical Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		Polish		
Semester of study	1		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Classical Philology -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Jacek Pokrzywnicki				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		6.0		14.0	50
Subject objectives	Presenting and classifying opinions and views on translation from the Past. Discussing contemporary translation theories in the context of interdisciplinary research. Encouraging students to use terminology from the field of translation studies. Talking on equivalence and other concepts in translation theory. Discussing theoretical frames for translation: linguistic and psychological mechanisms, social and cultural conditions.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FKMU2_K02] He/she is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in classical studies when it comes to solving intellectual and practical problems, and to seek the opinion of a supervisor or mentor at a chosen workplace in case of difficulties in solving problems independently.	Student understands the need to deepen their existing knowledge, consolidate and develop their translation skills; develops their own professional competences in the field of translation studies.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_U07] He/she is able to engage in discussions on critical studies, particularly in the fields of Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical languages, in various forms and media.	The student correctly identifies and resolves dilemmas relating to translation work, and is able to discuss and exchange views on a proposed translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_U06] He/she is able to combine knowledge of literary studies and linguistics, particularly in the fields of Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical languages, use information on grammar and stylistics of classical languages in translation, teaching and activities at the intersection of literature and culture.	Students are able to translate Latin and Greek texts, whilst understanding the specific characteristics of both the source and target languages; to analyse and interpret works of classical and Neo-Latin literature; and to publish their own work and findings in this field.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_U03] He/she is able to properly select sources and to evaluate, select, critically analyse, synthesise, and creatively interpret and present the information gathered, in the fields of literary studies and linguistics, particularly with regard to Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical languages.	The student is able to critically take the cultural context into account and correctly assess the source reliability and artistic value of a literary text.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_U02] He/she is able to apply methods and tools specific to literary studies and linguistics in order to carry out analytical and interpretative tasks in an innovative manner, covering Greek, Roman and Neo-Latin literature as well as classical languages, using advanced information and communication technologies.	The student is able to apply in-depth and systematic knowledge and tools from the methodology of research into ancient and Neo-Latin literature to the interpretation and analysis of literary texts.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_W09] He/she has in-depth knowledge and understanding of selected issues constituting advanced detailed knowledge of selected issues in the field of linguistics, including, in particular, research into the Greek and Latin languages.	They are familiar with selected topics constituting advanced, detailed knowledge of linguistics relating to Greek or Latin, which form the basis of the course.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_W08] He/she has in-depth knowledge and understanding of selected issues constituting advanced detailed knowledge of selected issues in the field of literary studies, including, in particular, research into the Greek, Roman and Neo-Latin literature.	They are familiar with selected topics constituting advanced, detailed knowledge of classical or Neo-Latin literature, which form the basis of the course.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_U01] He/she is able to formulate and resolve complex and unusual research problems relating to literary and linguistic texts, phenomena and processes, using methodological and theoretical approaches specific to literary studies and linguistics, particularly with regard to Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical languages.	The student is able to take into account cultural context and correctly assess the source importance and artistic value of the ancient piece of writing.	[SU2] presentation/project/paper/report

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FKMU2_K01] He/she is prepared to critically assess the scope of their knowledge and skills, particularly in the fields of literary studies and linguistics, with a focus on Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical language, from antiquity to the present day.	The Student: understands the need to deepen acquired knowledge, consolidate and developing translation skills; develops their own professional competences in the field of translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report
Subject contents	1. Translation theories - past and present (introduction)2. Main trends and perspectives of translation theory in the 20th century: • Structural perspective • German linguistic functionalism • Translation Studies • Hermeneutics • Poststructuralism • Postcolonialism 3. Categories of equivalence and adequacy. 4. Cognitivism in translation theory.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Final presentation of a selected theoretical issue	51.0%	50.0%
	Participation in classes	70.0%	50.0%

Recommended reading	Basic literature	Domański J., <i>O poprawnym przekładaniu w łacińskim obszarze językowym</i>, w: Cyцерон, Św. Hieronim, Burgundiusz z Pizy, Leonardo Bruni, <i>O poprawnym przekładaniu. Teksty łacińskie i przekłady polskie</i>, przełożyli W. Seńko, J. Domański, W. Olszaniec, wstęp J. Domański, Kęty 2006, p. 5-90. Gentzler E., <i>Contemporary Translation Theories</i> (Second Revised Edition), Topics in Translation 21, eds. S. Bassnett, E. Gentzler, Multilingual Matters LTD 2001. Kielar B. Z., <i>Zarys translatoryki</i>, Warszawa 2003. Krysztosiak M., <i>Przekład literacki a translatologia</i>, Poznań 1999. Nida E.A, Taber C.R., <i>The Theory and Practice of Translation</i>, Leiden-Boston 2003 (forth impression). Translation - Theory and Practice: A Historical Reader, red. D. Weissbort, A. Eysteinsson, Oxford 2006. The Translation Studies Reader. Second Edition, ed. L. Venuti, New York-London 2004. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, eds. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.
	Supplementary literature	Arrojo R., <i>The 'death' of the author and the limits of the translator's visibility</i>, in: Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress - Prague 1995, eds. M. Snell-Horny, Z. Jettmarová, K. Kaindl, Amsterdam-Philadelphia 1995, p. 21-32. Balcerzan E., <i>Literatura z literatury (strategie tłumaczy)</i>, Katowice 1998. Koller W., <i>The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies</i>, Target 7 (1995), fasc. 2, p. 191-222. Schleiermacher F., <i>Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens/ O różnych metodach tłumaczenia</i>. Fragment wykładu wygłoszonego w Królewskiej Akademii Nauk w Berlinie 24 czerwca 1813 roku, przekład P. Bukowski, <i>Przekładaniec</i> 21 (2008), p. 8-29. Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>, Kraków [n.d.]. Teorie literatury XX wieku. Antologia, eds. A. Burzyńska, M.P. Markowski, Kraków 2006. Tymoczko M., <i>Why Literary Translation is a Good Model for Translation Theory and Practice</i>, in: Literary Translation. Redrawing the Boundaries, eds. J. Boase-Beier, A. Fawcett, P. Wilson, Palgrave Macmillan 2014, p. 11-31. Wolf M., <i>Translation as a process of power: Aspects of cultural anthropology in translation</i>, in: Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress - Prague 1995, eds. M. Snell-Horny, Z. Jettmarová, K. Kaindl, Amsterdam-Philadelphia 1995, p.123-134.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Individual meetings have a theoretical and practical component. For example: classes in the first block (Theories of translation - past and present) are divided into an introductory part, i.e. a discussion of the most important translation problems and concepts from the past, and a practical part, consisting of translating and commenting on selected ancient, medieval and early modern texts.	

Work placement	Not applicable
----------------	----------------

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.